

## Opgang, 17 september

### Teksten

#### Psalm 103

1. Prijs de Heer, mijn ziel, prijs, mijn hart, zijn heilige naam.
2. Prijs de Heer, mijn ziel, vergeet niet één van zijn weldaden.
3. Hij vergeeft u alle schuld, Hij geneest al uw kwalen,
4. Hij redt uw leven van het graf, Hij kroont u met trouw en liefde,
5. Hij overlaadt u met schoonheid en geluk, uw jeugd vernieuwt zich als een adelaar.
6. De Heer doet wat rechtvaardig is, Hij verschaft recht aan de verdrukten.
7. Hij maakte aan Mozes Zijn wegen bekend, aan het volk van Israël Zijn grootse daden.
8. Liefdevol en genadig is de Heer, Hij blijft geduldig en groot is zijn trouw.
9. Niet eindeloos blijft Hij twisten, niet eeuwig duurt zijn toorn.
10. Hij straft ons niet naar onze zonden, Hij vergeldt ons niet naar onze schuld.
11. Zoals de hoge hemel de aarde overspant, zo welft zich Zijn trouw over wie Hem vrezen.
12. Zover als het oosten is van het westen, zo ver heeft Hij onze zonden van ons verwijderd.
13. Zo liefdevol als een vader is voor zijn kinderen, zo liefdevol is de Heer voor wie Hem vrezen.
14. Want Hij weet waarvan wij gemaakt zijn, Hij vergeet niet dat wij uit stof zijn gevormd.
15. De mens – zijn dagen zijn als het gras, hij is als een bloem die bloeit op het veld
16. en verdwijnt zodra de wind hem verzengt; de plek waar hij stond, kent hem niet meer.
17. Maar de Heer is trouw aan wie hem vrezen, van eeuwigheid tot eeuwigheid. Hij doet recht aan de kinderen en kleinkinderen
18. van wie zich houdt aan Zijn verbond en naar Zijn geboden leeft.
19. De Heer – Zijn troon staat vast in de hemel, als een koning heerst Hij over alles.
20. Prijs de Heer, hemelse machten, dienaren die doen wat hem behaagt.
21. Prijs de Heer, al Zijn schepselen, prijs Hem, overal in Zijn rijk. Prijs de Heer, mijn ziel.

#### **1 – Johann Sebastian Bach (1685-1750): Cantate “Lobe den Herrn, meine Seele”, openingskoraal, BWV 69 (a 4) (Nederlandse Bachvereniging, o.l.v. Peter Dijkstra)**

Lobe den Herrn, meine Seele,  
und vergiß nicht, was er dir Gutes getan hat.

#### **2 – Jan Pietersz. Sweelinck (1561-1621): "Sus, louez Dieu, mon ame", SwWV 103 (a 6) (Gesualdo Consort Amsterdam, o.l.v. Harry van der Kamp)**

- |  |   |
|--|---|
| 1. Sus, louez Dieu, mon ame, en toute chose, et tout celà qui dedans moy repose, louez son Nom tressaint et accompli.<br>Presente à Dieu louanges et services, o toy, mon ame, et tant de benefices, qu'en as receu, ne les mets en oubli. | Komaan, loof God, mijn ziel in alles, en al wat binnen in mij rust, looft zijn heilige en volmaakte Naam.<br><br>Biedt God lof en dienstbaarheid, o mijn ziel, en al die weldaden, van hem ontvangen, vergeet ze niet.                                  |
| 2. Ains le beni, luy qui, de pleine grace, toutes tes grand's iniquités efface, et te guerit de toute infirmité.<br>Luy qui rachette et retire ta vie de dure mort, qui t'avoit asservie, t'environnant de sa benignité.                   | Geef veeleer uw zegen aan Hem, die vol van genade, al die grote misstappen van u uitwist en u geneest van alle ziekte.<br>Aan hem die uw leven verlost en onttrekt aan de harde dood waaraan u onderworpen was, en u omringt met zijn goedertierenheid. |

**Vervolg op pagina 2**

## Pagina 2

3. Luy qui de biens, à souhait et largesse,  
emplit ta bouche, en faisant ta jeunesse  
renouveler comme à l'aigle royal.

C'est le Seigneur, qui tousjours se recorde  
rendre le droit, par sa misericorde, aux  
oppressés, tant est juge loyal.

4. Au bon Moïse, à fin qu'on ne forvoye,  
manifeste voulut sa droite voye, et aux enfans  
d'Israël ses hauts faits.

C'est le Seigneur enclin à pitié douce, prompt à  
merci, et qui tard se courrouce: c'est en bonté  
le parfait des parfaits.

5. Il est bien vray, quand par nostre  
inconstance nous l'offensons, qu'il nous  
menace et tanse: mais point ne tient son cœur  
incessamment.

Selon nos maux point ne nous fait: mais certes  
Il est si doux, que selon nos dessertes ne nous  
veut pas rendre le chastiment.

6. Car à chacun qui craint luy faire faute la  
bonté sienne il demonstre aussi haute, comme  
sont hauts sur la terre les cieux:  
Aussi loing qu'est la part Orientale, de  
l'Occident, à la distance egale, loing de nous  
met tous nos faits vicieux.

Aan hem die naar wens en hoeveelheid rijkelijk  
uw mond vult, en die maakt dat uw jeugd weer  
terugkeert als bij de Koningsarend.

Het is de Heer, die steeds eraan denkt om recht  
te doen, door zijn erbarmen, aan onderdrukten,  
zo'n eerlijk rechter is hij.

De goede Mozes heeft hij, om niet te verdwalen,  
zijn rechte weg willen openbaren, en aan de  
kinderen Israëls zijn grote daden.

Het is de Heer die geneigd is tot erbarmen,  
vergevingsgezind is, en niet snel vertoerd: Hij is  
in goedheid meer dan volmaakt.

Wel is het waar, wanneer we door ons wankelen  
Hem kwetsen, dat hij ons dreigt en beschimpt,  
maar zijn hart houdt niet bij voortduur daaraan  
vast.

Naar onze zonden oordeelt hij ons niet: nee  
echt, Hij is zo mild, dat hij, hoewel we het  
verdienen, ons niet wil onderwerpen aan  
kastijding.

Want een ieder die vreest voor hem tekort te  
schieten toont hij zijn goedheid die zo hoog is als  
de hemel boven de aarde:  
Zover als het Oostelijk deel ligt, van het westen,  
op diezelfde afstand, ver van ons, plaatst hij al  
onze zondige daden.

### **3 – Johann Kuhnau (1660-1722): Cantate "Lobe den Herrn, meine Seele" (a 5) (Camerata Lipsiensis, o.l.v. Gregor Meyer)**

1. Lobe den Herrn, meine Seele
2. Der dir alle deine Sünde vergibet
3. Der deinen Mund fröhlich machet
4. Der Herr schaffet Gerechtigkeit
5. Barmherzig und genädig ist der Herr
6. Er wird nicht immerdar hadern
7. So feiren wir das hohe Fest

### **4 – Claudin de Sermisy (c.1490 - 1562): "Benedic anima mea" (ps. 103:1-3) (a 4) (La Capella Reial de Catalunya, Hespérion XXI, o.l.v. Jordi Savall)**

Benedic anima mea Domino: et omnia quae intra me sunt nomini sancto eius.  
Benedic anima mea Domino, et noli oblivisci omnes retributiones eius:  
Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis, qui sanat omnes infirmitates tuas.

**Vervolg op pagina 3**

**5 – Gerard de Wit (1985): Koraal Psalm 103:8 “Gelijk het gras is ons kortstondig leven” (a 4) (Dutch Baroque Vocal Consort, o.l.v. Gerard de Wit)**

Gelijk het gras is ons kortstondig leven,  
Gelijk een bloem, die op het veld verheven,  
Wel sierlijk pronkt, maar kracht'loos is en teêr;  
Wanneer de wind zich over 't land laat horen,  
Dan knakt haar steel, haar schoonheid gaat verloren;  
Men kent en vindt haar standplaats zelfs niet meer.

**6 – Heinrich Schütz (1585-1672): “Lobe den Herren, meine Seele”, dubbelkorig motet over ps. 103:2-4, SWV 39 (a 8) (Dresdner Kammerchor und Barockorchester ,, o.l.v.Hans-Christoph Rademann)**

Lobe den Herren, meine Seele, und vergiß nicht, was er dir Gutes getan hat.  
Der dir alle deine Sünden vergiebet und heilet alle deine Gebrechen.  
Der dein Leben vom Verderben erlöset, der dich krönet mit Gnad und Barmherzigkeit.

**7 – Vagn Holmboe (1909-1996): “Benedic, anima mea, Domino”, Opus 59, 1 (1953) (ps. 103:1-6) (a 4)**

Benedic, anima mea, Domino et omnia quæ intra me sunt nomini sancto ejus.  
Benedic, anima mea, Domine et noli oblivisci omnia beneficia ejus.  
Qui remittit omnes culpas tuas, qui sanat omnes infirmitates tuas,  
qui redimit ab interitu vitam tuam, qui coronat te gratia et miseratione,  
qui satiat bonis vitam tuam, renovatur ut aquilæ juvenus tua.

Vertaling:

Prijs de heer, mijn ziel, prijs, mijn hart, zijn heilige naam,  
Prijs de heer, mijn ziel, vergeet niet één van zijn weldaden.  
Hij vergeeft u alle schuld, Hij geneest al uw kwalen,  
Hij redt uw leven van het graf, Hij kroont u met trouw en liefde,  
Hij overlaadt u met schoonheid en geluk, uw jeugd vernieuwt zich als een adelaar.

**8 – Johann Sebastian Bach (1685-1750): Cantate “Lobe den Herrn, meine Seele”, slotkoraal “Es danke, Gott, und lobe dich”, BWV 69 (a 4) (Nederlandse Bachvereniging, o.l.v. Peter Dijkstra)  
De tekst van dit koraal is het derde couplet van Maarten Luther’s “Es woll uns Gott genädig sein”.**

Es danke, Gott, und lobe dich das Volk in guten Taten.  
Das Land bringt Frucht und bessert sich, dein Wort ist wohl geraten.  
Uns segne Vater und der Sohn, uns segne Gott der Heilige Geist,  
dem alle Welt die Ehre tut, für ihm sich fürchten allermeist;  
und spricht von Herzen: Amen!